

ность приобретает необходимость разработки системы объективизированного контроля, направленной на повышение качества учебного процесса за счет применения современных средств обучения, а так же форм и методов контроля.

В ТюмГНГУ с целью повышения качества обучения внедрена система поддержки учебного процесса Educon. Система Educon позволяет разрабатывать полноценный ЭУМК по различным дисциплинам, включающий в себя рабочую программу дисциплины, курс мультимедийных лекций, практические задания, электронное тестирование, компьютерные имитационные тренажеры, а также учебные видеоматериалы (обучающие видеоролики, фильмы, презентации) и т.д. Преимуществом электронного учебного курса является возможность контроля обучаемого по отдельным разделам и по всему курсу изучения дисциплины.

Использование системы Educon в учебном процессе Вуза привело: к повышению интереса студентов к интерактивным средствам обучения; возможности постоянного доступа к учебному материалу; повышению эффективности усвоения большого объема информации за счет самостоятельной работы студентов.

Работа представлена на Международную научную конференцию «Проблемы качества образования», Иркутск, 5-7 июля 2010. Поступила в редакцию 17.06.2010.

## ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ РАБОТЫ С НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Бочарова Т.В.

*Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет*

Язык является важнейшим средством человеческого общения, посредством языка люди добиваются взаимопонимания, обмениваются мыслями, выражают свое мнение и т.д. Когда люди владеют одним языком, то общение происходит легко, непосредственно. Однако, люди говорят на разных языках, что делает даже непосредственное общение невозможным. Если же говорить о процессе профессиональной коммуникации, то он будет успешным лишь в случае полного взаимопонимания сторон. И тогда на помощь приходит перевод, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на

другом языке. И, как правило, перед студентами стоят две основные задачи, а именно — правильно понять содержание английского текста и затем полно и точно передать это содержание средствами русского языка, (и наоборот). Для успешного решения этих задач необходимо наличие четырех условий:

1. Знание определенного минимума наиболее употребительных слов, включая служебные слова, неправильные глаголы и специальную терминологию.

2. Знание основ грамматики английского языка

3. Владение техникой перевода

4. Компетенция студентов в области знаний по выбранной специальности [1, с. 5].

В процессе обучения переводу у студентов обычно возникает вопрос, насколько перевод может отступать от формы выражения подлинника. На начальном этапе студенты пытаются использовать пословный (т.е. буквальный) перевод. Часто это выражается механическим переводом слов иностранного текста в том порядке, в котором они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Конечно, такой перевод чаще всего ведет к бессмыслице. Как, например, *The wire is alive, to begin with.* — *Провод является живым, чтобы начать с.* (Для сравнения: *Начнем с того, что провод находится под током.*)

Поскольку студенты старших курсов имеют дело с научно-техническими текстами по специальности, то такие тексты насыщены терминами, несущими основную нагрузку. В принципе, для словарного состава научно-технической литературы «характерно применение большого количества научных и технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия» [2, с. 13] И основным требованием, предъявляемым к термину, становится его однозначность. Фактически же, далеко не все термины способны удовлетворять этому условию, один и тот же термин имеет различное значение в разных областях науки, например:

*Pocket* — гнездо месторождения (геология),

каверна в пласте (нефтегазовое дело)

мертвая зона (в радио)

воздушная яма (в авиации)

И даже в пределах одной отрасли значение терминов может быть разным, например:

*Engine* — машина, двигатель

*Oil* — масло, нефть

Часто для английской научной и технической литературы характерно употребление существительных, значение которых отличается от общепринятого. Так, слово *Alternative* может

быть и существительным и прилагательным, и обычно учащиеся переводят его как «альтернатива» или «альтернативный». Однако, в научнотехнической литературе это слово указывает на наличие дополнительной, еще одной или нескольких возможностей. Поэтому это слово, как существительное, правильнее было бы перевести в значении «вариант», «возможность», например: *A number of alternatives have been proposed. Был предложен ряд вариантов*; и в значении «другой», «возможный», как прилагательное, например: *The distribution curve may be used to make a decision between alternative mechanisms. Можно использовать кривую распределения, чтобы сделать выбор между возможными механизмами.*

Поэтому наряду со знанием терминологии, необходимо помнить, что в том числе и грамматика во многом способствует правильному пониманию, а следовательно, и правильному переводу того или иного текста. Ведь в научнотехнической литературе, основная задача которой как можно точнее описать и объяснить определенные факты и явления, преобладают относительно длинные предложения. Как правило, они отличаются своей конструктивной сложностью, богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами. Кроме того, «одним из признаков, характерных для научнотехнической литературы, является применение страдательного залога для описания действий, фактов, событий» [2, с. 294]. Также одной из многочисленных трудностей перевода является тот факт, что в русском языке часто совпадают формы страдательного и возвратного залога. И при неправильном переводе можно выдать действие экспериментаторов за спонтанное изменение самого процесса или параметра, тем самым грубо исказить смысл. Например: *The temperature rises. Температура повышается (сама)* и *The temperature is raised. Температуру повышают (экспериментаторы).*

В качестве упражнения для практики анализа и перевода текста можно использовать следующую систему работы. Прежде всего, это предварительное просмотровое чтение, для того, что бы студенты поняли общий смысл текста. Затем необходимо выбрать наиболее важные по содержанию отрывки текста. Сложные предложения в таких отрывках необходимо разобрать в соответствии с предложенными ниже вопросами, вначале вместе со студентами, а затем они могут делать это самостоятельно, добиваясь адекватности перевода и понимания смысла, например:

*Measurements made on rocks containing radioactive elements can be interpreted to provide rough values of the Earth's age.*

1. Найдите сказуемое и подлежащее.
2. Выделите все неличные формы глагола
3. Найдите второстепенные члены предложения
4. Найдите значение незнакомых слов
5. Переведите предложение
6. Незнакомые слова, относящиеся к терминологии, рекомендуется заносить в так называемые словники. Студенты создают свои словники, что, разумеется, способствует освоению терминов, активизации работы с текстами из специальных книг, журналов и, как результат, росту их профессиональной компетенции.

В заключении можно сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод студентами научнотехнического текста в процессе обучения:

- **Точность.** Студент должен понять и донести все мысли, высказанные автором, включая нюансы и оттенки высказывания. Вместе с тем, нельзя ничего добавлять от себя, дополнять и пояснять автора, так как это также является искажением текста оригинала.

- **Ясность.** Лаконичность и ясность не должны сказываться на ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов.

- **Литературность.** Необходимо, чтобы перевод удовлетворял общепринятым нормам русского литературного языка, не сохраняя никаких намеков на чуждые синтаксические конструкции подлинника.

#### Список литературы:

1. Аристов Н.Б. Основы перевода. Издательство литературы на иностранных языках. М., 1959 г. — 263с.
2. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., Наука. 1981 г. — 343 с.

---

Работа представлена на Общероссийскую научную конференцию «Проблемы качества образования», Иркутск (5-7 июля 2010). Поступила в редакцию 12.06.2010 г.